

17

Gael

Leaban-aisthry m'ioraimh,
tabaínta cum an
teanga saedilse
a corhad ^{asur} a raonúshad
asur cum
Fem-maíla Cuid na h-Éireann.

VOL. 2. — No. 5.

FEBRUARY, 1883.

Price, Five Cents.



*A Monthly Journal, devoted to the "Preservation and Cultivation of the Irish Language,
and the Autonomy of the Irish Nation."*

Published at 814 Pacific st., Brooklyn, N. Y., by
M. J. LOGAN, Editor and Proprietor.

Terms of Subscription—Sixty Cents a year, in advance ; Five Cents a single copy.

Terms of Advertising—10 cents a line ; 25 per cent discount to yearly advertisers.

The GAEL penetrates all sections of the country, its value as an advertising medium is therefore apparent.

Entered at the Brooklyn P. O. as second-class mail matter.

PHILO-CELTS.

The Philo-Celtic society meet at their rooms in Jefferson Hall every Thursday and Sunday evening at half past seven o'clock where they invite with a *ceadh mille failthe* all who desire to participate in the movement for the preservation of the Irish Language. The expense of membership is 25 cents a month, but those who are not, nor do intend to become members will be instructed gratuitously. The only object of the society is to preserve and cultivate the language of their country, and we believe the Irishman or woman who would not succor this laudable and patriotic undertaking is indeed cold-hearted, seeing there is no people under the sun today claiming a distinct nationality that do not know their national language, but the Irish alone. Irishmen, are you not by this very fact demonstrating to the world that your desire for self-government is not patriotism, that it is selfish and therefore deserves no sympathy from other independent nations: When we talk to other people on the subject of Irish national independence they laugh until we show them the GAEL, and explain to them that the Irish had their own language and literature until it was made a felony to cultivate either, but that notwithstanding the tyranny of the government, at least one third of the people have a knowledge of it still. They give in at once that the Irish ought to have their own government, and express their surprise that the Irish people were now so careless about the cultivation of the language when the enactment against its use exists no longer.

Gilgannon—Mr. D. Gilgannon has been president of the Philo-Celtic Society for the last four years, and there is not a man in the state who is better able to discharge its duties. He is a fluent speaker in Irish and English.

Morrissey—Vice president Morrissey is a little earlier in attendance since our last issue.

Finn—Secretary H. C. Finn is quite accomplished, knows different languages, music, and the sciences.

Heany—Fin, secretary Heany is always on time; he never misses a meeting.

Miss—Nora T. Costello is rehearsing some new Irish songs, in addition to her already select stock, with which to charm the lovers of Irish Music.

O'Brien—we had a visit from the late Fin, secretary, J. F. O'Brien lately. He says he is going to be more punctual in his attendance for the future.

Russell—we are pleased to see our old friend Mr. M. Russell, back again.

Lennon—Mr. Wm. Lennon, a late addition to the Orchestral Union, promises to be an important auxiliary thereto.

Cassidy—P. M. Cassidy is being marked absent quite frequently lately.

Dunleavy—The Misses Dunleavy, though new

members, have been quite proficient in their studies. They are under the tuition of the Hon. D. Burns.

Dowling—It is very pleasing to see Mr. Wm. L. Dowling, though an American born, leading his three daughters, ranging from seven to twelve years of age, into the Hall every meeting evening. His example should be followed by Irish-Americans.

Graham—Mr. P. S. Graham is, marked late of late.

Peyton—Miss Peyton is also marked absent.

Rielly—Miss Kate Rielly, the Misses Gallagher, Miss Dwyer and Miss Brennan, though new members, are making good progress.

Murray—The Misses Murray, are accomplished singers.

Deely—A. Morgan Deely, is at home when reciting Irish patriotic pieces.

O'Shea—Philo-Celts are always delighted to see Mr. J. O'Shea ascend the platform. He can do full justice to *Domhnall Donn*.

Kyne—we are pleased to see our friend Mr. J. Kyne quite recovered from his recent indisposition.

Casy—W. Sarsfield Casy is still marked absent.

Languages—quite a number of our lady members can converse freely in four different languages—Irish, French, English, and German.

Costello—Mr. M. Costello, the Musical Director, is sometimes late.

Lacy, Curden—Mr. Lacy and Mr. Curden, are always in time.

New York—The New York Societies meet at 114 & 116 E. 13th. street and 295 Bowery.

Ward—Frank Ward is still busy in pushing the Irish Language movement.

Ryan—John P. Ryan, sec. S. P. I. L. graduated from Brooklyn. As did also Egan, Hogan, Gorden, McGovern and O'Keefe.

Masterson—Mrs. Masterson (nee Miss Fanny Slattery, has got the best conversational knowledge of the language of any one we know, of those who did not speak it from infancy—However she had an excellent preceptor in Miss Annie Fitzgerald. Both are the senior lady members of the 13th. street society.

O'Neill—Miss O'Neill is the senior lady member of N.Y.P.C. society.

Magnier—President Magnier of the N.Y.P.C.S. bids fair to leave his mark deep in the field of Gaelic literature.

Meeres—Mr. Meeres of the N.Y.P.C.S. can write a Gaelic story—a fairy tale—as well as anyone we know.

O'Brien—Mr. E. O'Brien of the N.Y.S.P.I.L. studies studiously so as to be able to write in the language of his illustrious sire.

McCosker—F. McCosker of Mobile Ala. would not be satisfied until he sent his son to St. Jarlath's College, Tuam, to drink of the pure water at the fountain head.

Maher—It is a "who shall" with Major Maher of New Haven, Conn. and Mr. McCosker, to see who gets the most subscribers for the GAEL.

As we are going to press seven additional subscribers are sent in by Mr. McCosker.

THE GAELIC ALPHABET.

Irish.	Roman.	Sound.	Irish.	Roman.	Sound.
ḁ	a	aw	ḡ	m	emm
b	b	bay	ḡ	n	enn
c	c	kay	o	o	oh
d	d	dhay	p	p	pay
e	e	ay	r	r	arr
f	f	eff	s	s	ess
g	g	gay	t	t	thay
i	i	ee	u	u	oo
l	l	ell			

EIGHTEENTH LESSON,

(ADOPTED FROM BOURKE'S.)

Pronounced.

baoir, wontonness, folly,	bayish.
bairéad, a hat. head-cover,	boreudh.
beannáct, a blessing,	bhannaught.
bhídeácar, thankfulness,	bhaychus.
caoí, weeping, wailing,	cay-ee.
caoí, way road, manner,	
caoín, gentle; wailing,	cayin.
cíahor, how? in what way?	kannos.
chaoí, consumption, decline,	kunee.
daoí, a dunce, a low fellow,	dhuee.
dúair, reward, recompense,	dhooish.
dúil, desire, a longing for,	dhooil.
fóil, a while,	fo-il.
fúair, got, found,	foirh.
go, conj. that; a prep. to for,	guh.
ḡairéad, well then, adv.,	mushah.
ḡaoí, nine,	nhee.
ḡoíct, to-night (a ḡoíct)	nught.
onórad, honorable,	uno'eraugh.
poll, hole or pit,	puhl.
ruairc, pleasant, facetious,	soo-irc.
camall, a while,	thomuhl.
uair, opportunity, time,	oo-in.

GLOSSARY to Mr. O'KEEFFE'S
"ERINN."

ḁíḡneaf, strife, discord; ḁíḡljoí, bor-
row; ḁíḡnéíct, entangled, discord; bho-
zác, sordid; buáíctneá, affliction; buá-
íctneá, confounds; cuáíḡícté, realized
cúice, a rug; cúíḡa, a bribe; cúíctíḡ-
a, bribery; colleoícté, contentions
tuáíct, tribulations; fáctbóá, winding
meandering; fáctḡ, a band, a troop;
fáctḡa, bands, troops; fíonḡal, a trait-
or; fíḡa, bleeding; loíḡmar, weak,
feeble; fíḡeáíḡa, flowing; ráíḡ, a dart,
a spear; Tíḡaíct, God, the Lord; also a

chieftain; teafḡaíḡa, warm; teomḡíḡ,
pour, still; tuáctáct, peasant, a person
bíom, the country; coíctá, confederation.

1. cía ḡóí táfíḡ, éara íḡíḡ ḡo éíḡícté,
íḡ ḁíḡaíḡ bhoíḡ ḁíḡí ro, áíḡí ḁíḡ ḁíḡ áctḡar
íḡí, íḡ ḡaíct ḡom ḡur éaíḡícté tú? 2. tá
ḡe ḡo ḡaíct, ḡo teíḡíḡí, ḡo íaíḡ ḡaíct ḁ-
ḡáct; beíḡíḡí buíctéácar to íḡa. íḡ íaíḡ
ḡe éo ḡaíct ḁ íḡaíḡ. 3. cía ḁíḡ éaoí b-
íḡí to íḡac ḁ tá póíctá? 4. tá ré ḡo
ḡaíct ḁ íḡaíḡícté, áct ḡo teíḡíḡí tá baóíḡ
ḡaíḡ-íḡícté ḡo íóíḡ ḁíḡ ḁ íḡíctíḡ. 5. íḡ ḡaíct
ḡom íḡí; óíḡ íḡ áctḡar éaoí áíḡí cíaóí
baóíḡ; áíḡí teáíḡaíḡ íḡ éaoí to íḡeáct
ḁíḡ bhoíct ḁ bhoíctar fáoí ḡ-a íctíḡíḡ. 6. ḁí
íḡaíḡ ré áíct ḁíḡ bhoíct ḁíḡ to íḡeíḡí. 7.
íḡ íḡaíḡ, íḡíḡí túḡ ḡe áíct to, te bhoíḡ
ḡar íḡíḡe ré ḁíḡ íḡeó bhoíct íḡaíḡ ḡom. 8.
oí, bhoíct éóíḡ túíct tuáíḡ ḁ éaḁaíḡícté to,
ḡar bhoíct ré éóíḡ, íḡaíḡícté ḁ íḡaíḡ. 9. ḡaíḡ-
eáct, tá túíḡ áíḡaíḡ tuáíḡ ḁ éaḁaíḡícté to
ḡo íóíḡ. 10. cía ḁíḡ éaoí ḁ íḡíḡí Tom-
áíḡ—ḁíḡ buáctáíḡí ḡaíct ré? 11. tá ré
ḡo ḡ-ḁíḡ-íḡaíct: íḡ íḡeáíḡ íḡaoí ḡ-ḡaíḡe ré
'ḡa ḁ teáíḡbhoíctáíḡ. 12. íḡ ḡaíct.ḡom
íḡí—ḁíḡ íḡíḡí ré le fáctá ḡar íḡí?

Literal Translation.

1. In what way are you, O dear friend
of my heart? it is seldom you be here,
and for that reason I like well that you
have come? 2. I am well, indeed, I am
obliged to you, I give thanks to God, I
was never so well. 3. how is your son
who is married? 4. he is well in
health; but, indeed, the folly of youth
is still in his mind. 5. I do not like
that, for youthful folly is the cause of
grief and pining, and it makes a very
wretch of any individual at all that is
under its control. 6. has he obtained
any place at all in your farm? 7. he
has not; I did not give him a place, be-
cause he did not do the thing which
was pleasing with me. 8. oh, it was
right for you to give him a gift, be-
cause he had ever been upright and a-
greeable. 9. well, I wish to give him a
gift yet. 10. how is Thomas—is he a
good boy? 11. he is very well; he is
better nine times than his brother, 12.
I like that; is he long so?

FREAZKAD AJNDORJUIS AHCRAJCT

AJR

Seâžan Ua Tuama.

Fonh---Sean-Dean Çrjon an Dpantâj.

Jr oujhe tû ôjolar lûj lã.

Bujrjijh žan brijž azur brian-dân,

Jr çujnear do çujtoçtad

Ar ujnearbad çujijhe,

'S a ij-ijçijh ljonçad de ijead-pân.

Jr deijijh a ijr žo meallfãd

Žo mijhe do bujçijh le rleaij-ijân,

'S žo ž-çujijh žad oujhe

Ar žjodam çum baorje

Le žlužar žan çrijç 'r le rçan-çãp.

Nj'l bijnear ad laojçe-ijã'd reaij-dâj

'S ij mijr çar lujh do rçian-çãj;

bjon jomad do çujre

Do žlojhe žan ljonad,

'S d' ujrje ija çrijbe ad rçan-çãj.

bujrjijh çã ôjolar mâr lûj lã,

'S mujrrijh çã ljonad, 'ja žanij-çãjre,

Nj rultijar do 'ij çujrijh,

Sjbre çã jrijre,

Žo mujçjç çã brijž rij çum rij-žãj.

Jr mijhe do ljonijr lom-çãjre,

Jr çujijr fã ijaol j le çãdar-ân,

Do çujr rij rijhe

Žan çumâr ar çujje,

Nã jmjçadç rij r-ljje žan reaij-tân.

Çja mujrrijh fãjrijh a ž-çejijh çãjre,

'S do çujrijh tû rijr žad žanij çãjre,

Žluna m-bejçadç rçlijh

Žs oujhe do ôjolar,

Çujrijh do bujçijh çum rçian-çãj.

Çrijh žo rijr a ž lûj-çãj.

Ž ž-çojijhe žad çoj çã ij-žadrij rijrijç,

Žlojhe mja çujrijh

Do çujhe žan ôjolar,

San m-bjle bejç rijr çrij an am-çrijç.

Ar jmjçadç a ijr an deaijrijh çãjre,

Do žeadarjç žan ôjolar ij žejl-tân,

'S ar çumad çã ij-jonad,

Ž mujçjç çã ôj.

Jonã ç-çujçjç fã çrij jonã lãij-çãj.

Jr ç çujrijh ar ôj de d' çam-çejç,

Žo mijhç an çrij le rleaij-pân,

Slijrijç an çojçjç

ANDREW McGAATH'S REPLY TO JO O'TOUMY.

Air—The Growling old Woman.

O'Tuomy you boast yourself handy
At selling good ale and bright brandy,
But the fact that your liquor,
Makes every one sicker,
I tell you that, I, your friend Andy!

Again you affect to be witty,
And your customers, more is the pity
Give in to your folly,
While you when your jolly
Droll forth some ridiculous ditty.[vor

But your poems and pints by your fa-
Are alike wholly wanting a flavor,
Because its your pleasure,
You give us short measure,
And your ale has a ditch-water savor.
Vile swash do you sell us for porter,
And you draw the cask shorter and
shorter,

Your guests then disdaining,
To think of complaining,
Go tippie in some other quarter.

Very oft in your scant overfrothing
Tin quarts we found little or nothing
They could very ill follow
The road who would swallow,[ing.
Such stuff for their inner man's cloth.

You sit gaily enough at the table,
But in spite of your mirth you are able,
To chalk down each tankard,
And if a man drink hard,
On tick oh! we'd have such a Babel.

You bow to the floors very level,
When customers enter to revel,
But if one in shy raiment,
Takes drink without payment,
You score it against the poor devil.

When quitting your house rather heady
They'll get nought without more of the
'ready,

You leave them to stumble,
And stagger and tumble,
Into dykes as folk will when unsteady.

Two vintners late went about killing,
Men's fame by their vile Jack-and-Gil-
ling,

Now Tuomy I tell you,

Յսր ընդ-ի յօ ղ-օֆօրած
Ար ճօղի ղօ քի՛նք ծնր յ-օմ-բան.
Շարե մօ ճիօժե դա բեան-ժան,
Ո՛ր հ-յօղանի 'ր ևօյժե 'ր մեան թե՛նչամ,
Ախրա՛յնե քսե,
Ե՛ւ այր մի՛նք ժանիքս,
'Տ ա քսիցիք շար կօղած ծ' քեալ-րան.

I know very well you
Would like to sell us all for a shilling.
The old bards never vainly shall woo
me,
But your tricks and your capers O'-
tuomy,
Have nought in them winning,
You jest and keep grinning,
But your thoughts are all guileful and
gloomy.

ԲՅԱԾՈՇ ՏԵՂԵՂԱՆ ԵՐԱԾԱՅՈՒ.

(The Chase of Thieving John.)

by
Anthony Rafferty.
(Continued)

Ա՛ւրք ԼԵ ԲՅՈՂԻՔ ԱՅՐ ԱՅԵԱՐ ԵՄԱՅԼԵԱՄԱՐ
Քեճե՛լլե,
'Յսր քսան'մար ձերս'ծ ծ'ար ղ-եաճիւծ
'ՏԵ 'ի ձիւ յի ար ծնրճիճեա՛ծ Տե՛նչան
Երաճա՛նք այր մայօղի
Տօր ա՛յ քսի Երաճե՛ն Բա՛քսիք.
Աս ըն 'ի ա wallet 'Յսր քսար ԼԵՐ ԵՐ
Յեան-ճա՛րիք,
Յօ ժօղի Եղ-դա-մարա ԼԵ ԲԱՅԱԾ.
Ա մ-քսի-անանի 'րա յ-Եւ-րաճա՛նք ձայն
մի՛նք այր ԵԱՅԾ,
'Յսր ԵԵՐԱՄԱՐ ԱՅ ԵՄԵ 'ի ձե՛նք.
ԵԱՐ ղե՛նք ար ղ-ԵԵՐԱՐ 'Յ ա ԵԱՐԵՒՅ'Ծ
'ր 'Յ ա ԼՈՂԻ,
Օ ի՛նք-ԵԵՐԱՐ Յօ հ-ԵԵՐԱՐ,
Ե՛նք ըն ԵԱՐ ԵԱՐ ա յ-ԵԱՐ-ԱՐ-ԵՐԱՐ,
Ար ծ'քսաճար ըն ԵԱՐԱՐ այր Արա՛յն.
Երաճա՛նք այր ճաճի՛ն մար ԵՐ ԲԱՅԱԾ
ԵԱՐԱՐ յի ԲԱՅԻ,
'Տա ճօղեանի ա՛յ ճա՛նք ԵԱՐԱՐ ԵԱՐ-
ԱՐԱՐ,
Ո՛ր քսի'մար 'ր ղօր ԵԵՐԱՄԱՐ այր
ԵԱՐԱՐ,
Ո՛ր շար քսաճար ըն ղ challenge այր
ԱՐԱՐԱՐ Օ'ԱՐԱՐ.

ԼԵ ԲԱՅՈՂԻ 'ի ԼԵ 'ի մայօղի ծօ ԵԱՐ ըն
'ՅԱՐԱՐ ԲԱՅԱՐԱՐ,
Ար ԼԵՐԱՐ ԱՅՐ ԲԵԱԼԱ ԱՐԱՐ ԲԱՐՅԵ,
Յսր ԵՅՄԱՐ ըն ԵՅՈՂԻ Ե՛ այր ԵԱՐԱՐ
Երա՛յն,
ԼԵ ԲԱՅԵՐԱՐ Յօ յ-ԵԱՐԱՐ ըն ա ԲԵԱԼԱ.
ԵՐ ԱՐԱՐԱՐԱՐ այր 'ի Quay ԼԵԱՐ 'ի
ԲԱՐԱՐ,
Sir ԼԱՐԱՐ Օ'ԵՐԱՐ ԱՐԱՐ այր ճԱՐԱ,
'Տա քսար ա ԲԱՐԱ ըն ԵԱՐԱՐ 'ի
ԵԱՐԱՐ ծօ 'ի ԲԱՐԱ,
Ծօ ԵԱՐ ըն ա ԵԱՐ 'Յսր ա ԲԱՐԱ.
ԵԱՐ ԲԱՐԱՐ Ե՛ ԵՐ ԵԱՐԱՐ 'Յսր Երա՛լլ
Ե՛ ԵՐ ԱՐ ղ-ԵԱՐ,
Ար ԵՐ ղԱՐԱՐ ԵԱՐԱՐ այր ԵՐ ճԱՐԱՐ
ԵԱՐ,
'Տա ԼԱՐ ԼԵ-ԵԱՐԱՐ ԵԱՐԱՐ Venus ԱՐ
ԵԱՐԱՐ.
'Յսր ԵԱՐ ըն ԵՐ ԲԱՐԱ Ե՛ 'ի ԲԱՐԱ.
Ար ԵԱՐ ԲԱՐԱ-Ե-ԵԱՐԱՐ ԵՐ ղա Bla-
zers այր ԵԱՐԱՐ,
ԱՅՐ ԵԱՐ ըն ԵՐ ԵԱՐԱՐ ԼԵ ԲԱՐԱՐ,
ԵԱՐԱՐԱՐ ղա ԵԱՐԱՐ Օ ԵԱՐԱՐ Յօ
'ի ԵԱՐԱՐ,
'Յսր ծ'ԵԱՐԱՐԱՐ ԵԱՐ ԲԱՐԱ ԵԱՐԱՐ ԵԱՐԱՐ.
ԵՐ ԵԱՐԱՐ ճԱՐ ԵԱՐԱՐ այր ԵԱՐԱՐ ԱՅՐ
ԲԱՐԱ,
ԵՐ ԲԱՐԱՐ ԵՐ ԲԱՐԱ 'Յա ԲԱՐԱՐ Յօ ԲԱՐ,
Ար ԵՐ ճԱՐԱՐ ԱՅ ճԱՐ ԲԱՐԱՐ ԵՐ ԵԱՐԱՐ.
ԵՐ ԵԱՐԱՐ Օ'ԵԱՐԱՐ 'Յսր ղ ԲԱՐԱՐ ԱՐ
ԵԱՐ,
ԱՅ ԵԱՐԱՐ ԲԱՐ-ԲԱՐԱՐ ԵՐ ԲԱՐԱՐ,
Ա՛ւրք ԵԱՐ Ե՛ ԵԱՐ ՏԵՂԵ ՏԵՂԵՂԱՆ Երաճա՛նք
Ե՛ ԵՐ ա ղ-ԵԱՐԱՐ ԵԱՐԱՐ,
Ա ԲԱՐԱՐ ԼԵ ԵԱՐԱՐ ԼԱՐ ԲԱՐԱՐ.
ԵԱՐԱՐ.

The GAEL can now be had of all
news-dealers at five cents a copy. If
your news-agent makes any excuse,
say he can get it through any of the
news agencies; or send sixty cents to
us and it will be mailed to you one year

Ե՛ւ ԲԱՐԱՐ ղա ՏԱՐԱՐԱՐ ԱՐԱՐ այր
ԵԱՐ ղա ԵՐԱՐԱՐ: ԵԱՐ Ե՛ 'ի ղ ԵԱՐ
ԵԱՐ ա ԵԱՐԱՐ ղա ա ԵԱՐ?

82/17000
17000
4/000
250

SENTIMENTS OF OUR SUBSCRIBERS.

If we take more than ordinary pride in referring to the sentiments of our subscribers this month we think we are fully justified in doing so considering the warmth of the sentiments, and the source whence they come.

When the greatest Irish scholar today living declares, in the most positive and substantial manner, that the GAEL *is doing good work*, its ordinary readers may rest assured that their confidence in it has not been misplaced. When the Very Rev. U. J. Canon Bourke, D.D., P.P., late president of St. Jarlath's College, Tuam, the father of the Irish Language movement, author of the "College Irish Grammar", "Easy Irish Lessons", "Life of Dr. McHale". Translator of the "Bull Ineffabilis", in four languages, "Gallagher's Sermons", &c &c., declares in the most unmistakeable manner his approbation of the GAEL it can well afford to ignore interested criticism.

We assure our readers that our pride in this connection is on their account, because a good many of them are not yet able to judge of the merits or demerits of the GAEL and had, therefore, to take things for granted and repose their confidence in the patriotism of the cause. Though the most of them may not be able to read Canon Bourke's letter through, yet they can read in the opening sentence the characters £1, and may be able to read the *thousand million* thanks in the closing sentence which he desires us to accept for our exertions in the Irish Language cause. This, then, will be an assurance to them that in taking the GAEL for granted, they did not err, as their actions have been endorsed by the highest living authority.

Without any further remarks we introduce

CANON BOURKE'S SENTIMENTS.

Ա ՆԱԲԱՅՐԵ ՇԼԼԵ-ՇՈՒՄԱՅՆ, ԶԱՐ ԾՈ
'Ն Զ-ՇԼԱՐ, Ա Զ-ՇՈՒՄԱԵ ՊԼԱՅԵՈՒ, ԱՆ
ԲԵՇԱԾ՝ ԼԱ ԵՑ ԸՆԾ ՈՐՈՐ ՊԵ
ՅԼԱԾՈՒ 1883.

Ա ՏՈՅ ՕՏԼ.

ՇԱՐՄԱՅ ԸՅԱԾ ԱՆՈՐ ԱՆ ԼԵՅԵՐ ՐՈ (£1)
ԲԱՊԵՏԱ ԱՐՅՈՒ, ՄԱՐ ԶԵԱԼ ԱՐ ԱՆ "ԶԱՅՈՒ-
ԱԼ," Ա ԵՂ ԵԱԾԵ ԸՅԱՄ ԱՆՈՐ Օ ԸՐ
ԱՆ ԱՄԱ ԾՈ ԸՐՈՅՅ ԵՒ 'Յ Ա ԸՐ Ա Զ-ՇԼՈ
ԱՅՐ 'Յ Ա ՔՈՅԼԻՅԱԾՈ ԱՆՈՐ ՕՐ ԱՐՈ.

ԵՂ ԱՅԱՄ ԶՈ ԼԵՐԻ ԼԵ ՊԼԱՅ ԼԵԱԾ, ԱԵՑ
ՈՐԼ ՈՐՈՐԱՆ ՄԱՅԵԱՐԱ 'Յ Ա ԵՂԱԾՈ Ա ԼԱ-
ԵԱՐ. ԵՂ ՄԵ ՇՈՒՄԵ ԶՈ Ե-ՐԱՅ ԵՒ ԱՅ
ԵՂԱԾՈ ՕՐՈՒ ՄԱՅԵ. ԾԱ ՈՐԱԾ ՔԵՐՈ-
ՐԻ ՔԵ, ԲԱՐՈ ՈՐԱԾ ԱՆ ՈՐՈ ԾԱ ՈՐ-ԵՐԵՇԱԾ
ԵՐԱ ԱՅՐ ԱՆ ՐԱՅԵԱԼԱԾ, ԱՅՐ ԵՐՈՐ ՈՐ

ԵՐՈՐ ԵՐԼ ԶԱՐ Ծ՝ Ա ԵՂԼԵ, ԼԵ ՐՈՇՈՅԱԾ
Ա ԸՐ ԱՐ ՐՈՇԱՅ ԱՐՅՈՒ ԱՅՐ ՐԱՐՄ
ԵԱՐՈՒ, ԱԵՂ ԱՐ ՈՐԱՆ Ա ԼԱԵԱՐ, — ՄԱՐ
ՊԵ ԲՐԱԵԱՐԱ ՐՈ ԱՐ Ա Ե-ՐԱՅ ՈՐԱՐԵԱ
ԵԱՐՈՒ ՊԼԱՅԵ — "ԼԵԱԲԱՐ-ԱՅԵՐ ՈՐՈՐ-
ՈՐԱՅ (ԵՂՅԵ ՈՐ) ԵԱԲԱՐԵԱ ԸՄ ԱՆ ԵԱՆ-
ՅԱ ԶԱԵՇԼԵ Ա ԸՐՈՐԱԾ ԱՅՐ Ա ՐԱՐՈՒՅ-
ԱԾ."

ԵՂ ԲԵԱՐ ՈՐ ՔԵՐԱ ԱՆ ԼԵՅԵՐ ՐՈՒՄԱՆ-
ԱԾ ՈՐԱԾ ՊԵ ԱՆ Ե-ՐԱՆ-ԼԵՅԵՐ. ԻՐ Օ Պ
ՐՈՒՄ ԾՈ ԵԱՐՈՒԱԾԱՐ ԼԵ ԵՂԼԵ ԱՆ Ե-ՐԱՆ-
ԼԵՅԵՐ ԱՅՐ ԱՆ ԼԵՅԵՐ ՈՐԱԾ. ԱՅՐ ՈՐԱՐ
ՐՈՒ ԵՂ, — Օ ԵՂԱՐԱ ՈՐ ԼՈՐ ՔԵՐԱ Օ ԸՐ
ՐԱԾ, — ՈՐ Ե-ՐԱՅ ՐԵ ՈՐՐ ԲԵԱՐ ԱՆ ԼԵ-
ՅԵՐ ՈՐԱԾ Ա ԶԼԱԾՈ? — ԻՆ Ա ԵԱՐՈՐ ՐՈՒ ԵՂ
ՐՐ ՈՐՐ ԵՐՐԵ ԼԵ ԱՐԱՐԵ ԱՐՐ, ՈՐՐ ԵՐՅ-
Ա ՐԱՐ ՊԼԱՅՆ 'Յ Ա ՐՐՐՈՒ. ԵՂ ՐՐ ՈՐՐ
ԸՐՐՐՈՒՄ ԾՈ ԶԱԾ ՈՐԱԾ, ԾՈ Պ ԵՐՐԱՐԱԾ,
ՐԱՐԱԾ ԱՅՐ ՏԱՐԱԾ, ԱԵՑ ՈՐԱՐ ԵՐՐ
Zeuss, — "morum priscorum tenaciss-
imi sunt celtici populi," ՈՐ ՐՈՐԱՐ ՈՐ
ԶԱՅՈՒԱՅ Ա ԵԱԲԱՐԵ Օ ԵԱՆ ԸԼԱԾՈԱ ԱՐ
ԵՂ.

ԱԵՑ ԵՐԵԱԾ ՐԵ ՈՐԱՐ ՐՈՒ. ԵՂ ՈՐԱԾ
ԸՐԱՆԵ ԱՆՈՐ, ՊԱՐԱՐ Ա ԵՂ ԱՆՈՐ ՕՐՐԱԾ ՐՈՒ
ԱՅ ԵԱԾԱԾՈ ԶՈ ՐՈՐՈՐԱՐ ԼԵՐ. ՈՐԱՐ ՊԵ
ԶԵԱՐԱՐԱՆ, Ա ԸԼԱԾԵԱՐ ԱՆ ՐԱՆ ՐՐՐՈՒ-
ԱՆ ԱՅՐ ԱՆ ՐՐՐՈՒԱՆ ՈՐԱԾ, ԵՐԵԱԾ ՐԵ
ԸՈ ՈՐԱԾ ԵՐՈՐՈՒՄ ԵՂ ԱՆ ԵՂ ԸՈՐ Ա ԸԼԱԾԵ-
ԱԾ, — ԱՅՐ ԼԵՐ ԱՆ ՈՐԱԾԱՆ ՐՈ, ԵՐԵԱԾ
ԵՂԱՐ ԱՅՐ ՈՐՅԱՅ ԶԱԾ ԵՐՈՒՄ ԲԱՐԵԱ.

ՈՐԱՐ ՐՈՒ ԵՂ ԱՐԱՐԱՆ ԱՆՈՐ ԼԵԱԾ, ԱՆՈՐ
ԼԱՅՆ ՐՐՐՐՈՒՄ ԵՐԼ, * ՈՐԱՐ ՐՐ ՐՈ Ա ԵՂ ՕՐ
ԾՈ ԸՈՐԱՐ, — "ԵԱԾԱ ԱՆ ՐՐՐ-ԵՐՐՐՐՐ
ՏԵԱՅԱՆ ՈՐԱԾԵՐ," ՈՐՈՒ ԾՈ ՐՐՐՐՈՒ ՈՐՐԵ
Ա ԶԼԱԾՈ ԱՐ Ա ԸՐ ԱՆՈՐ ԾՈ ԼԵԱԲԱՐ-ԱՅԵ-
Ր-ՐԵ. ԵՐՈՐԱՆ ԱՆ ԸԱԾ ՐՈ ԵՐՐ. ՔԵՐ-
ԵԱՐԱՆ ԵՂ ԱՆ ԵԱԾԱ Ա Զ-ՇԼՈ ԻՆ "ՈՐԱՐ-ԼԵԱԾ-
ԱՐ ՈՐ ԶԱԵՇԼԵ," Ա ԵՂ ԱՅԱՐԱՆ Ա ԼԱԵԱՐ
Ի ՈՐ-ԵԱՐԼԵ ԱՆ-ԸԼԱԾ.

ԶԼԱԾԱՆ ԵՐԵԱԾԱՐ ՈՐ ՈՐՐԱՆ ԼԵԱԾ,
ՐԱ ԱՆ ՈՐԱԾ ՈՐԱՐ ԱՅՐ ՈՐՈՒ ԾՈ ԵԱՐ-
ԵԱՆ ԵՂ ԾԱՆ Օ ԸՐՈՒՅՅ ԵՂ ԱՅ ԸՐ ԱՆ
"ԶԱՅՈՒԱՅ" Ա Զ-ՇԼՈ, ԱՅՐ 'Յ Ա ԸՐ ԸՅԱՄ
ՐԱՐ ԶՈ ԵՂ ԱՆ ՈՐ.

ԶԼԱՆ ՈՐ ՐՈՇԱՅ ԶԱՐ ՄԵ ԾՈ ՐՈՒԱՆ-
ԵՂՐ ՐՐՐ-ԵԱՆ

ՈՐՐՐՐՐ ՏԵՐՐԵ ԵՂ ԵՐՐ.

ԸԱՆԱՆԱԾ ԱՅՐ ՏԱՐԱՐ ՔԱՐԱՐԵ.

* ԱՆ ԼԵՅԵՐ ՐՈՒՄԱՆԱԾ ՈՐԱԾ.

THE MIDNIGHT MASS.

From "*Songs For Freedom*", by *Father McHale*.

Here in the gloom of the grim December
Let us ponder a little on Penal times;
We do forgive, but we still remember
Those fateful days, with their fearful crimes.

High upon the mountain's rim,
When the midnight moon was shining,
You might see like spectres dim
People round the hillside twining,
Having traversed miles of heather,
In the wild December weather,
Miles of moor and bleak morass,
Flocking up to the midnight Mass!

Round range of rugged hills
There were bound some memories bitter,
Of Penal days and cruel ills
Than men would suit the demons fitter;—
Ills for Motherland and Faith,
Borne steadfastly to death,
When our fathers nobly stood
And stained each mountain-pass with blood!

Through the mountain gorge a stream
White as silver thread ran leaping,
And the starlights' lonely gleam
On the placid lake lay sleeping;
You heard the boatman's muffled oar
Splash the water on its shore,
Land his people, heard him pray:—
God would guard them till the day!

Well he knew such prayer was meet,
In those days of desolation,
To rise and plead around God's feet
For an anguish-stricken nation,
That held its life as wild beasts hold
In fearful strife, in storm and cold,
Hunted, maddened, shot at, slain,
Through fiercest agonies of pain!

Well might prayers on high ascend
For that people humbly kneeling,
For on earth they had no friend,
Save the Priest their souls anealing;
And pleading for them at the Altar,
With a love that ne'er did falter,
In caverns lone, on altars rude,
When others fled, he always sued
God's mercy on the multitude!

There amid the mountains lone,
With the angels round them soaring,
Before the rude-cut altar-stone
Knelt the people, God adoring;
The heather was their altar-stair,
Their beads their only book of prayer,
Their canopy mountain air,
Their cathedral mountains bare:

Yet, O Lord, Thy throne was there!

There amid the vapours gray,
Round it in the darkness stealing,
Rose the Cross, as on that day
It stood Christ's power revealing,
Unblessed by chant of psalm or hymn,
Save unheard strains of cherubim,
Smiting still far down beneath
Infernal powers of sin and death!

Ah! greatness of the Irish soil,
Blessed by God above all others;
Scourged and scarred by fierce turmoil
Still you stood, oh, men, my brothers,
Adamantine as the rock,
Proof against the earthquake's shock;
In storms of smoke, and shot, and blood;
Still true to faith and land you stood.

O God! It was a sight to see
Priest and people knelt together,
In a land that should be free,
In that bleak December weather,
Praying up to Him Who saw
All the curse of the Penal law,
Praying from St. Patrick's sod
As stealthy worshippers to God!

Kyrie Eleison! Lord, look down
On a land so sorely stricken!
Christe Eleison! Tyrants frown,
And the spent, starved people sicken;
Pleading for our daily meal,
Here before Thy throne we kneel,
Here we make our last appeal:
Save the children Thou didst cherish,
Save us, Lord, or else we perish!

Gloria in Excelsis! Hear
Our strong cries to Thee ascending;
Lend us all Thy Father's ear;
Praise to Thee Thy poor befriending;
Here upon this mountain slope
In Thee is our only hope,
Round Thy holiest throne we gather,
Thou wilt spare us, God our Father?

Sanctus! Sanctus! Dearest Lord,
When our lives were sore with weeping,
When our blood made red the sward,
Thou didst hold the Isle in keeping;
If our martyrs nobly died
Thou didst rank them sanctified;
If so it be Thy sacred Will
We will die and praise Thee still!

Agnus Dei! O Lord, once slain,
Thou who knowest our direst needing
Wild agonies of heart and brain—
Prostrate here before Thee pleading;
Thou knowest what Calvary really saw
Judea's foulest Penal law!
Except in Thee, no hope beside,
Spare us, save us, CRUCIFIED!

Non sum dignus Domine !

What, are we to ask Thy blessing ?
Grant us on Thy Judgment Day,
Crown and palm Thy love confessing ;
Naught of love on earth we know,
Our close companion is our woe,
Yet we welcome any grave,
If Thou wilt hear us, Lord, and save !

Hark ! across the midnig' t air
The savage soldiers' shout came ringing,
With guns and sabres flashing bare,
Death and ruin with them bringing ;
Kyrie eleison ! How they blaze,
Flames of fire, through midnight haze ;
While the people, awe-struck, gaze,
In those awful Penal days !

Crashed their guns through lurid smoke,
Death and terror round them flinging,
While the mountain echoes woke,
And the angel hosts were singing ;
England's hate her minions sent
To fight great God's arbitrament ;
It shot the poor, defenceless men,
And made them martyrs in that glen !

It shot the Priest at midnight Mass,
While he made his last thanksgiving ;
It shot his people in that pass :
Though they died, the Faith is living ;
At mid of night they went to pray,
At morning's hour where were they ?
Stiff, and slain, and saved, they lay,
As we shall see on the Judgment Day !

Blest be Mass, and cross, and beads,
Blest be God's sublime ordaining ;
The winds that swayed the shaken reeds
Still left the roots, intact, remaining ;
Still the Faith and people stand :
Here within this honoured land,
Defying with their martyr's gore,
Tyrants demons evermore !

Ah ! venerated Motherland !
Hapless, happy land of Erin—
Hapless in thy slavery's brand—
Happy in thy true God-fearing ;
In thine hours of sorest loss
Thou didst cling unto the Cross,
There was strength, and life, and light,
There was Calvary in thy sight !

Calvary, with thy Saviour there,
Grasping thee with arms bleeding,
Holding thee within His care
Safest of His interceding ;
Erin, mother, lift thine eyes,
Fix them firm on God's great skies,
There thy hope or refuge lies,
There at last will be thy gain
For thy martyred sons and slain !

On the last great Judgment Day,
Sons of thine the Lord confessing,
Myriad-voiced shall sing and say :
God ! to Thee be endless blessing ;
We were slain, but we are saved ;
In thy Book our names are graved ;
'Twas thy Will, and thus we bore it,
'Twas thy Mercy—we adore it !

Still faithful we remain to God,
Still we kneel, His grace imploring,
Here, up from the shamrock sod,
Our prayers before His throne are soaring.
Priests and people, here are we,
Branded still with slavery ;
Yet, O Lord, Thou'lt make us free ;
For ever thus we cry to Thee !

Years of black and bitter loss,
Years of direst desolation,
While we clung unto Thy cross,
Have not slain this Martyr-Nation ;
Thou wilt raise us up at length,
Thou wilt build us in Thy strength—
Slaves no more in *lip* or knee—
Thou, O Lord, wilt make us free !

I look out through our darkest night
And see the land in ruin blazing ;
And straight before my startled sight,
Steadfast there before my gazing,
Stands the priest, with cross in hand—
Foremost man in all the land—
God's sole anointed-man of power,
With Host and Chalice for his dower !

Still he stands, and there he pleads
For evermore in all our story :
With holiest Mass, and cross, and beads,
In days of foulest, fellest deeds,
His name shines out in lines of glory,
And will until the world is hoary :
Faithful ever to man and God,
Stainless, firm, and true he trod,
Unbought, unawed upon our sod,
His blood was shed like rushing river
To gain our soul to God the Giver :—
Let no man Land and Faith e'er sever,
So be it for ever and ever !

BEDEL'S BIBLE.

We have been reminded by a respected corespondent of errors in the quotations from Bedel's Bible in Mr C. M. O'Keefe's letter in the last number; we cannot say whether it is we or Mr O'Keefe mis-quoted as his copy has been mislaid. In this connection we must candidly admit that we have never had Bedel's Bible, tho' we could get it to the asking of it, and tho' it has been frequently quoted in Gaelic Controversies lately, and for these reasons—we do not consider Bedel's Bible as an authority in Gaelic matters. Because we believe

it was gotten up regardless of lingual correctness and for the most ignoble ends which the depravity of human nature could devise or its ingenuity suggest, namely, to corrupt the morals of a starving, oppressed, plundered, and religious peasantry, and to destroy their language. Reader, this is strong language, but picture to yourself a starving family, without a bit or sup for days, nor the prospect of getting either in the near future, accosted by the ghoul of superism, with Bedel's Bible in one hand and the can of soup in the other; and the option being to sacrifice the most sacred sentiments of man on the one hand or a death from starvation on the other. Picture this to yourself, reader, and you will not blame us, who was raised in a locality where these diabolical tactics had been reported to corrupt a starving peasantry, and you will not blame us for our aversion to Bedel's Bible.

Why, dear reader, notwithstanding that the late Archbishop McHale established Irish schools so as to counteract this scheme of the enemy to corrupt the people and to destroy the language by applying the dog's hair to the wound as an antidote, people looked with suspicion on the Irish schools when first organized lest they should have any connection with that odious system.

That Bible was gotten up for the purposes above stated. Its projectors knew perfectly well that it would turn the people against the language, and so it would were it not for the fore-sight of Archbishop McHale who, to use a vulgar but applicable expression, took the bull by the horns and upset him by enforcing and encouraging Irish literature; for no child would be confirmed unless he or she knew the Irish Catechism, so that the first lesson recited in school every morning was the Irish Catechism.

Some may put us down as a bigot for the expression of the foregoing sentiments—we are not such, we never interfere with a man's religious belief nor permit others to interfere with ours.

Let our protestant readers, and we have some, picture to themselves a starving protestant family accosted by a catholic who promises immediate relief with an assurance of full and plenty afterwards if they only renounce their religious belief and conform to his and unless they do so are left to die of starvation, and we are assured that they will coincide with us in characterizing such action as cruel, inhuman and deserving the reprobation of all honorable men.

ANCIENT IRISH LITERATURE, CORMAC'S INSTRUCTIONS,

(By *John O'Donovan*, L. L. D.)

(Continued.)

"I send you the enclosed abstract of the *Teagasg Flaith* of Cormac O' Cuin, king of Ireland at the close of the third century. That monarch was a *Filea*, (philosopher,) and professed himself a

pious theist, in opposition to the pantheism of the Druids, whose order he attempted to reform, not to abolish,

"The copy you gave me I have compared with the one now before me, transcribed in the year 1396. In both I find some variations and transpositions, all owing to ignorant transcribers: and the difficulties thrown in our way by bad copies are not greater than those occasioned by the complex terms and the mixed modes used in the third century. We want a Glossary for explaining those obsolete terms: and yet as I proceeded, I believe that my translation will be found just.

"This piece should not be considered as the composition of king Cormac, but as the epitome of some writer of an ulterior age. The cast of the phraseology shows that the work is very ancient."—*Stowe Catalogue*, p. 97.

We shall give a few specimens of a composition ascribed to Ossian's maternal grandfather, for the consideration of the literati of Caledonia: and we hope that they will take the trouble of comparing them with the effusions of *their* immortal Ossian, and draw a logical conclusion as to the blundering forgeries of Macpherson. The original is in the Book of Lecain.

"*Al uá Cúinn a Cormac, ol Cairbre cto ir deó do nís? Ní nínraín, ol Cormac. Al deó dó, éin, ainnne cín deó. Aí, fofad cín fepí; ro-áallma cín móract; deóte reóura; fupéola fípa; fín conpulle; trócaín conpulle. Ád recta; ríe do tuataí; maá écraíla breá fípa; zéll nínlaí; ríoj-zeó fín deóre; trócaí fof coíreí-áí; móract ceó neíre, ainnne fíle; áopaí d'é áípa.*"

"O grandson of Con! O Cormac. said Cairbre, what is good for a king?

"That is plain, said Cormac. It is good for him to have patience without debate; self-government without anger; affability without haughtiness; diligent attention to history; strict observance of covenants and agreements; strictness mitigated by mercy in the execution of the laws; peace with his districts; lawful wages of vassalage; justice in decisions; performance of promises; hosting with justice; protection of his frontiers; honoring the *nemedas*, (nobles): respect to the *fi eas*, adoration of the great God.

"*Almraíla íle; mep fof cínraí; íarí í-ínre; taláín toíre; báie do toóur; allmne reó; eóac ríneá; tróí-cloíteín beíne fín coíreí ceó tuáí; fofraí tar éíre; toíraíla ídpa; íeríáí tríípa; teáta fín; oííreáí íoj; íáíre ceó íáí; cáíre fín-ínne; tróíre oííraí; íáíre ríe; ímaí meá íreí fín; áíre á íáí d'é; áí-íreáí íeííre; cáíre ceó fín; áí íí íre fín íáíre do beí íá íí íí.*"

THE DUBLIN POLITICAL PRISONERS.

If Cavendish and Burke were killed by Irish nationalists, is it murder? Were all the men killed by the Union soldiers, during the late Rebellion, murders? Were all the men killed during the war of the successful Rebellion of 1776 &c., murders? And, finally, were all the men killed by the English in the late invasion of Egypt, murders?

These interrogatories have been suggested by the tone of a certain newspaper published in this city towards the prisoners now charged with the killing of the English officials in Dublin. It is a fact that Ireland has been at war with England (tho for so far unsuccessful) since the latter invaded her shores. Is it unnatural? It is also a fact that Ireland has her army actively engaged in making preparations to strike an open blow when an opportunity presents itself—we have this information from the English themselves. It is also true that the Irish made a treaty of peace with England by what is known as "The Treaty of Limerick". It is equally true that the English violated that treaty and, therefore, by such violation, absolved the Irish from its observance. Then the interesting question arises, has that state of warfare continued to this day, and if it has and that these men were killed as one of the consequences, is it murder? If the army of Ireland be compelled by the power and numerical strength of her invaders to remain incognito, does that entitle it the less to belligerent rights or consideration? Is the Irish Nation justified in pursuing this state of warfare? And if not what war in the history of the world was justifiable?

We would like a reply to these interrogatories.

Hartington, an English official, declares that the Irish will get no Home Rule, and this is what another Englishman, Mr. Redpath, in his *Weekly*, says on that head.—

"Home Rule would never be permitted in Ireland!" What, never? If this is the final decision of England, palsied be the Irish tongue that ever again denounces *any*, even the reddest form of resistance to England. This statement of Hartington is a declaration of war. England has granted Home Rule to over thirty Colonies and Provinces, and if she refuse it to Ireland, the Irish would be justified in laying every English city to ashes."

The newspaper to which we refer above, and whose mildest epithet towards the prisoners *only charged* with the killing of Cavendish and Burke is, *brutal murderers*, is edited by an Irishman, and if we be rightly informed, owned principally by Irishmen. Now, if the public prints be credited these men hold high places in Irish social organizations, and have stepped from the gutter to wealth and opulence on the shoulders of Irishmen. But now that they are financially independent, and thinking that they cannot satiate their shoddy aspirations "till they learn to betray," they ponder to the pro-English prejudice of an effete oligar-

chy who presume to rule and to claim this country as their own.

These renegades will write so as to court the favor of the aforesaid coterie, as if the Irish element were allowed to live here on mere sufferance. The Irish-American element is the bone and sinew of this land. They have fought and won not only the battles of the country but their own freedom from civil and political ostracism. It is within the memory of men not yet old that in the city of Boston Irishmen had to fight for their lives against this fanatical coterie, and yet it has come to pass that an Irishman is the chief executive of the country, and that an Irishwoman, his sister, Mrs. McElroy, presides at, and graces the festivities of the executive mansion, and so sure as night gives place to day the English and their renegade allies are sowing the seed which will produce the crop of dragon's teeth destined to tear the British Lion to shreds, and that in the near future, and in spite of all their exertions to prevent it. In a recent issue of this same paper, commenting on the Bradlaugh Demonstration in London, it said that the crowd was mostly composed of *Italian organ grinders* and *Hibernian shoe-blacks*. This sneer at the Italians and Irish was interjected as a seasoning of the supper dish for the delectation of pro-English appetites. Why not particularize any other nationality?

When will Irishmen come to realize the nature and intentions of these insulting insinuations! "Italian organgrinder, and Hibernian shoeblack." Ireland may well despair of attaining her autonomy when a large portion of her sons are dead to all sense of manliness, and only laugh at the degrading remarks applied to them instead of resenting them, and that in a sensible, telling manner.

Now, we would go as far as they in reprobating crime—we abhor crime—but we cannot act the bully who strikes a helpless antagonist. However, there is one consolation to be derived from the sad reflection that Irishmen would be found to prostitute the talents proverbial of their country (the insinuation that they are only fitted to blacken shoes to the contrary notwithstanding) in the service of its enemies, that those who do so are of the McMorrough standard.

Considerable typographical errors appear in the GAEIL from time to time owing to hurry in getting it out. For instance, in the heading of a letter some time ago we made Mr Walsh say

21jle oót 5-cent 'ceuj' dó a3ur cejpe e f3c3o instead of m3le oót 5-cent dó a3ur cejpe f3c3o. We made "pádraic" say in his last letter ruar for ruar &c.

Also in Mr McCosker's letter there were some typographical errors.

The reader will see that such instances, especially in simple well known words and expressions, must be the printer's fault, not otherwise. But

we are reminded by a communication in the Gaelic Journal that "errors in a monthly journal cannot be excusable as there is plenty of time for supervision.

We admit that there is plenty of time for supervision if the supervisor had nothing else to do and could devote sufficient time to it.

The writer of the communication did not suggest a means to pay for such supervision, and he must know that no newspaper will be self-supporting until it is at least one or two years in circulation. The GAEL has now in round numbers, 1,400 of a circulation, its income is, therefore, about \$70 a month—the cost of composition paper and press work. What about writing, folding, wrapping, correspondence, and the other expenses incidental to the production of a journal.

The GAEL was issued at \$1.00 a year, it was then too small for the price, being only eight pages, and on that account, we reduced it to 60 cents.— The circulation of a cheap monthly journal must be very large to pay expenses.

When the Gael's subscription list comes up to three thousand it can afford to appear better than it is now. It is our intention by next year to effect considerable improvement in it, and to raise the price to its original figure, one Dollar.

Our readers may think that the Gael is a pecuniary speculation. It is no such thing. If we were to put any value on our time we have lost a dollar by the Gael to the cent of our largest subscriber, and were it not that the nature of our private business enables us to devote a considerable portion of our time to it, it would never have an existence. So that those who think well of the preservation of the Irish Language should give the Gael a generous support, for its circulation must depend on external aid. We do all we can to circulate it, which fact can be testified to by the thousands who have received gratuitous copies of it throughout the states for the last sixteen months.

Some may have withheld their support from the GAEL up to this not knowing what its merits or demerits were. This excuse can exist no longer, for it has been endorsed—and that in the most positive and substantial manner—by the highest living authority in Gaelic matter, the Very Rev. Canon Bourke.

If the proper spirit were abroad the GAEL's circulation would be 14,000 instead of 1,400.

We hope Canon Bourke's endorsement of it will have this effect, and we promise that it shall be conducted in the interest of a regenerated nation, in the fullest sense of the expression, as far as we know how.

A "CONVENTION" IN THE INTEREST OF THE IRISH LANGUAGE Suggested.

EDITOR GAEL.

At a recent meeting the Philo-Celtic

Society of Boston, Mass., the following resolutions were unanimously adopted: Whereas, We, the members of the Philo-Celtic Society of Boston, deem it advisable to suggest a UNION of all societies in this country, instituted for the cultivation of the Irish Language, for purpose of carrying into effect the objects for which they were instituted:

Resolved, That we suggest a "Convention" of delegates from all existing societies or classes in the country established for the study of the Irish Language as well as individuals interested in the movement; from localities, where no such society or class exists, in order to discuss "ways and means" whereby the movement could be advanced, and to effect a UNION for the better furtherance thereof.

Resolved, That we suggest to all those interested to agitate the matter in the Press, in course of which agitation, "a time and place" for holding the "Convention," may be decided upon:

Resolved, That a copy of these resolutions be sent to the 320211, IRISH-AMERICAN, CELTIC MAGAZINE, and UNITED IRISHMAN, publications in whose columns Irish matter generally appears, also, to other papers favorable to the movement.

JOHN P. LANE Prest., J. E. BARRETT 1st. Vice Prest., BRIDGET A. DOWNING 2nd. Vice Prest., John Hearn Record. ing Secy., P. J. O'Daly Cor. Secy., P. M. Doran Fin. Secy., P. J. Sullivan Treasurer.

[We are pleased to see our Boston friends renewing their exertions in behalf of Mother tongue. Boston is peculiarly fitted to lead in suggesting the holding of a convention of those taking an interest in the cultivation of the Language, as it is the oldest society.

We hope the matter will be warmly taken up, and that results may follow which will place the Language of Erin in its rightful position among the people. We shall do all in our power to forward it.— Ed. 211 320211.)

NUAÐAÐT NA 21JOS21 SEQ.

TÁ Tpeap cójb ɔ' 11ur-leaɔap 1a 3aeɔ-
13e a3a111 aɾ 21ɔ-ɔ1aɔ; buɔ cójb co13-
1a11 a ɔaɔa11ɔ ɔɔ le 3aɔ ɔ11ea111aɔ.

TÁ, 1a1 a1 3-ɔeu11a ɔɾ a1 3-ɔo11a11
ɔea31aɔ a1 21ɔap U, J. ɔebú11e a11 real-
baɔɔ111ɔ ɔɔɔrealbu13ɔe Co11tae 211a3-
eo ɔo '11ɔ-Saɔ1 31aɔɔɔe. 21o1111e a
lé33ɔeaɾ é be3ɔ ɔ1oɾ a33e a11 ɾɔá3o
113oɔoɾɔ111aɔ 1a 11-ɔaɔ11eaɔ ɔ1á3ɔe ɾo.
3o b-ɔeuɔa3ɔ ɔ1a ɔ1ɔa, a3ur 1a1 ɾ11, a11
a1 3-ɔu1o 11 11ó ɔe 11u11ɔɔ11 1a 11-ɔ11ea11.
11 ɔoɾa11u1 3o b-ɔu1 1á11 ɔé lea3ɔaɔ 3o
ɔ1o11 ɔ1ɔa a 11-ɔ11. 21ɔɔ, a ɔá11ɔɔe, 1aɔ
11-ɔe11ea11 a1 3o113eul 1111 3o 3-ɔa3ɔɔɔ
ɔaɔ11e ɔu1o11aɔ leobɔa ɔé11. b' ɔé3o11
3u1 b'é a1 ɔá3 a b-ɔu1 1á11 ɔé lea3ɔaɔ ɔo
ɔ1o11 ɔ1ɔa, ɔe b133 1aɔ 11-ɔeu11a11 ɾ1aɔ
aɔ11 1a11aɔɔ---1a11aɔɔ ɔeaɾ--le 1aɔ ɔé11
a ɔoɾ1aɔ 11 a3a3ɔ a 11á11a3e. TÁ ɔ1a1
1a 11-ɔ11ea11 a1o11 1o11áɔa11u1 ɔ13o 3aɔ
ɔeaɾɔa ɾa1 3-ɔeu111e, a3ur a1 11é3o aɔá
aɾ 113eaɔɔ 1a 11á11a3e, buɔ cójb ɔ3obɔa
3u1 ɾ333 11o ɾɔaɔ a ɔeu11aɔ 11o 11a33ɔɔɔɔ
a1 ɔaol-ɔú aɾ b1o1laɔ (1a1 ɔúáa11ɔ ɔ11-
11eɔ) a ɔ-ɔɔ11e. TÁ '11 11aɔɔ11o ɾuaɾ '11o11
a3ur 113o11 cójb ɔeaɔ ɔo1111u1ɔe a ɔaɔa11ɔ
ɔɔ 11o 3o 11-be3ɔ a1-bá11e 31óɔɔe. 113 ɔé3-
o11 é111o ɔeu11aɔ 3a1 a1131oɔ. ɔa 3-ɔu11-
ɔɔe ɔeaɔ11a11a, ɔe '11 11é3o a1131o a ɔa3ɔ-
ɔeaɾ aɔ-ɔ13e '11 ɔɔɔa a 3-ɔaɔ-ɔ11ɔe, be3ɔ-
eaɔ ɔ11eɾaɔ1 ɾul ɔú33 b1aɔa11 ɔ a 11-ɔ11

113 a11eoaɔaɔ aɔ11-ɔu11e co1311a11 bea3
a ɔaɔa11ɔ uá3ɔ, a3ur 113o11 113o11 cójb 11o1-
11eul a ɔa31leaɔ ɔ' a ɔeu11aɔ, ɔ11, 11á le33
ɔeaɾ ɔo '11 oba11 11a3ɔ aɔá ɔoɾu13ɔe '11o11
a ɔul a11 3-ɔul, b' ɔé3o11 3u1 ɔaɔ a11ɔɔ 3o
11-be3ɔeaɔ a1 uá11 ɔeu11a a3a111.

113 ɔu1aɾ 31óɔɔa 1a1 aɔá ɔeu11a aɔ-
ɔeu11aɔ, a3ur ɔ ɔáɾla 3o b-ɔu1 ɔé ɔeu11-
aɔ oba11 11a3ɔ buɔ cójb ɔu1o11aɔ le11.

TÁ ɔo3aɔ 1a 11-ɔ11ea11 ɔo ɔo311ɔeaɔ ɔɾ
ɔo11a11 a1 ɔo11a11 aɾ b3 aɔ1 ɔo3aɔ 11a11,
a3ur 11 ɔú11baɾbaɔ aɔ11-ɔu11e a ɔu1ɔeaɾ
a11 113o11 11ó 11á 1aɔɾa1 a ɔu1ɔeaɾ a 3-ɔo3-
aɔ a11 b3e e3le; 1a1 ɔe11 ɔo11a11le ɔo11-
11a3e, a 11-ɔulɔaob e3le ɔo '11 3aɔɔá, buɔ
cójb a1 ɔo3aɔ ɾ11 a co13bá3 ɾuaɾ 3eaeɾ
lá11 1a 11á11aɔ. 21á ɔ33ea11 Saɔɾa11a33e
ɾa3 ɔb11, b1óɔa11u1 3o ɔ111111 le ɔ11ea11
a3b a co13bá3 a ɾ3lábu13eaɔ 1a3a3ɔ a ɔo.

ɔo1a, ɔé '11 ɔeaɾ le33ea11 a ɔaɔa11ɔ ɔo3b
113 aɔ11-ɔu11e ɔu11 ɔ1oɾ ɔ1ɔa, a3ur 11á
ɔa11a11 ɾ1aɔ ɾa 11-ba3le 113 ba11ɔɔɔ aɔ11-
ɔu11e lea, a3ur 11u1a 11-ɔeu11a3ɔ ɾ1aɔ é
ɾ11, b3ɔeaɔ a ɾo3a11 aɔu, a3ur eu3ɔa3oɔɾ
ɾa 3-co11ɔaɔa11ɔ.

311 é a1 ɔ1e3ɔea11, a3ur 11 ɔu1a 1111
ɔé ɔlo11ɔeaɾ é, aɾ 11á 'ɾ ɾ3ú ɔ11ea11a33e
á3ɔ ɔeaɾɔaɔ a11 a1 ɔala11 113 be3ɔɔ 113oɾ
ɔa3ɔe ɔaɔ1 3111 a3ur ɔaɔ1 31ua11 1a Sa-
ɾa11aɔ.

SOUND OF THE ASPIRATES

b and 11 sound like w when prece-
ded or followed in the same word by
either of the three broad vowels, a, o, u,
and like v if preceded or followed by
either of the slender vowels e, i; as,---
11o ɔoɾɔ, my table, pron'ed, mo wordh.
11o 11aɾɔ, my ox, " warth.
a bea11, his wife, " a vann
a 11ja11, his desire, " vee-un.
ɔ and 3 sound like y; as,---
a ɔá11, his poem, " a yaun.
a 3ea11, his affection, " yon.
ɾ and ɔ sound like h; as,---
a ɾ11a11, his bridle, " a hree-un
a ɔala11, his land, " a halav.
ɔ sounds like gh in lough; p, like f,
and ɾ is silent. All the aspirates ex-
cept b and 11 are mute in the middle
and at the end of words, these sound
in that position like v. ɾ is silent in
the future tense of verbs; as, buá3ɔeaɔ
I shall strike, pronouced, booilhadh.

"Competitive translations, a comm-
unication from Mr. O'Keeffe, extended
report of the "sentiments of our subscri-
bers" are unavoidably held back this is-
sue; all will appear in our next.

NOTE. Any of our old subscribers who
do not wish to continue to patronize the
GAEL would confer a favor by so notify-
ing us by postal card as, owing to many
considerations, we would not liketo dis-
continue to send it in the absence of such
notification, for we believe that all who
patronize such publications have their
hearts in the right place.

Send sixty cents for the GAEL; it will
teach you to speak, and write Irish.

IRISH BOOKS &c.

We have made arrangements to supply the following publications in and concerning the Irish language, at the prices named, post paid, on receipt of price.—

O'Reilly's Irish-English Dictionary,	\$7.00
Bourke's Easy Lessons in Irish	1.00
“ College Irish Grammar	1.00
Foley's Eng. Irish Dictionary	3.50
Bourke's Life of McHale	1.00
Molloy's Irish Grammar	1.50
O'Connellan's English Irish Dictionary90
Foras Feasa air Eirinn ; Dr. Keating's History of Ireland in the original Irish, with New Translations, Notes, and Vocabulary, for the use of schools. Book I. Part I-60
Joyce's School Irish Grammar50
Dr. McHale's Irish Catechism25
First Irish Book .12, Second, .18, Third,25
Irish Head-line Copy Book15
Pursuit of Diarmuid and Grainne, Part I.45
Father Nolan's Irish Prayer Book	1.00
Life Dean Swift, by T. Clark Luby.....	.50
Vale of Avoca Songster25
Also, any other books desired by subscribers if to be had in New York or Dublin.	

There is considerable delay in getting these books from Dublin owing sometimes to their scarcity there and to the negligence of the Custom-house officials here.

FELIX McCOSKER & SON,

PLUMBERS, STEAM & GAS FITTING & FIXTURES.

All our Work Warranted.

St., Francis' St. Cor. of Jackson, Mobile Ala.

F. GALLAGHER

MARBLE &c.,

No. 136 Court Street,

Bet. Atlantic and Pacific, BROOKLYN.



E. McGUIRE, Boots & Shoes, 71 Hudson Av.

REAL ESTATE.

FOR SALE AND TO TRADE.

50 Farms in Florida, situated in Volusia, Or. ange, Brevard, Putnam, and Clay counties:— orange growing farms, with rich hammock land.

Farms in Long, I. Mich., N: Y., Pa. and Va.

HOUSES—Over a hundred houses, in all parts of the city to select from, from \$1,000 to \$30,000

LOTS—in parcels or singly, from \$75 up.

A choice lot of Corner Stores suitable for Groceries, Liquors, or any other first class Business, principally lying in the 10th, 12th, and 22nd Wards; all very cheap and easy terms Also, very cheap Residences ;also vacant Lots to Lease.

Both parties to a trade will pay commission.

RATES of COMMISSION.—

Letting & Collecting	5 per cent.
Sales—City Property.—When the Consideration exceeds \$2,500,	1 per cent.
Country Property	2.50 “ “
Southern & Western Property	5 “ “

No Sales negotiated at this office under \$25 . In small sales where the consideration does not amount to two thousand (2,000) dollars the papers will be furnished gratis by the office.

M. J. Logan,

814 Pacific st. Brooklyn.

NOTARY PUBLIC and Commissioner of DEEDS

Loans Negotiated.



The Gaelic Publication Company would appeal to their Patriotic countrymen to buy shares of their Capital Stock- The object of the company is to publish cheap literature in the Irish Language. The shares are Five Dollars each. Address the Secretary, M. J. Logan, at 814 Pacific St. BROOKLYN, N. Y.

CROMIEN!

Cor. North Moore and Hudson Streets,
IS THE

GROCER of the DAY

IN

Teas Coffees & Spices,

Competition is laid low

Honest Trading in Groceries strictly attended to
and Cheap John Crockery despised,

CROMIEN, Cor. North Moore and Hudson Sts,

And 420 Greenwich St., New York.

JAMES PLUNKET,

Manufacturer of Fine

HAVANA & DOMESTIC

SEGA RS

For the Trade.

22 BOWERY, N. Y.

Country Orders sent C. O. D. Goods Guaranteed.

EDWARD COONEY.

MATTRESSES & BEDDING,

WHOLESALE AND RETAIL

94 & 100 MYRTLE Av., near BRIDGE St,
BROOKLYN.

PATRICK M. BRENNAN,

GENERAL GROCER,

687 FIFTH AVENUE.

M. DEELY

MERCHANT TAILOR,

316 Gold St.

Cleaning, Altering and Repairing promptly done.

T. F. WYNNE Dealer in Metals, Cotton and
Woolen Rags, Nos. 13 & 15 Columbia St.

JOHN STUBBS,

FLORIST.

Handsome Designs in Natural Flowers

No. 585 FULTON St. BROOKLYN.

D. GILGANNON,

DEALER IN

GRAIN, HAY, FEED and PRODUCE,

Potatoes, Apples, Fruits &c.,

35 DeKalb Av., near Macomber Square,

BROOKLYN.

PATRICK O'FARRELL,

DEALER IN

FURNITURE,

CARPETS,

BEDDING &c.,

267 BOWERY,

Near Houston St., New York.

Weekly and Monthly Payments Taken.

P. RAFTER,

WHEELWRIGHT & BLACKSMITH,

29 CARROLL St.

BROOKLYN.

JOSEPH O'CONNOR,

STAIRBUILDER,

27 Conti St.

Mobile, Ala.

Stairs with Rail, Newel-Baluster, Everything
Ready for putting up or for Shipping Accord
ing to any Design or Plan.

Give me a Chance.

JOHN McQUILLON,

MERCHANT TAILOR,

MYRTLE Av., 2nd, door from VANDERBILT.

PATRICK CARRICK

GENERAL GROCER,

623 Washington Av.